

## L'apprentissage de transfert par les jeunes apprenants

section 12 : Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

nom : Steffi Morkötter

On sait que la didactique de l'intercompréhension permet le développement rapide d'une compétence réceptive à l'intérieur d'une famille de langues comme celle des langues romanes, et que l'approche intercompréhensive s'est révélée être une puissante stratégie de sensibilisation à l'apprentissage des langues en général. De nombreux scientifiques considèrent en plus « l'apprentissage réfléchi » (*reflexive learning*) comme une caractéristique du « bon apprenant », surtout dans le domaine des langues. Faut-il rappeler que « plus c'est tôt et mieux c'est » ? La question évoque le souhait de savoir à partir de quel âge les jeunes apprenants peuvent-ils d'ores et déjà profiter de l'intercompréhension pour optimiser leur savoir-apprendre. Il est évident que cette amélioration s'effectue au fur et à mesure qu'ils réussissent à effectuer des transferts. Or, vu que la didactique de l'intercompréhension mise sur les savoirs préalables des apprenants, on comprend le rôle central des activités mentales déclenchant les transferts de toutes sortes. Aussi les recherches ayant trait à cette didactique ont-elles, sur des bases empiriques, enrichi la notion de « transfert » en distinguant entre transfert inter-langues, t. intra-langues, t. d'identification, t. de production et t. didactique (cf. Meissner 2004). Pour décrire la formation des « compétences », le CARAP distingue, dans le sillage du CERL, les dimensions de savoir, savoir faire et savoir être. Notre question très concrète : Quelles activités transférentielles les enfants entre 11 et 13 ans, peuvent-ils déployer ? Pour répondre à cette question, nous analysons leurs activités identifiées par rapport aux schémas fournis par la « Typologie des transferts élargie ». Les données élicitées proviennent des apprenants qui se trouvent au début du secondaire. Sont concernés : des protocoles de penser à haute voix, des questionnaires et une interview sur le vécu des activités intercompréhensives et l'intercompréhension des langues romanes et de l'anglais (*intelligent guessing*). Dans le contexte européen, plusieurs didacticiels promouvant l'intercompréhension romane ont été élaborés qui s'adressent explicitement aux jeunes apprenants de langue maternelle romane comme *euro-mania* (Escudé 2010) ou *Itinéraires romans* (Álvarez & Tost 2008). Etant donné que le néerlandais – proche de la langue native des élèves (allemand) – est à leur portée intercompréhensive, il peut jouer le rôle d'une langue-pont vers d'autres langues étrangères. Les données relevées dans une étude longitudinale concernent le vécu de l'évènement intercompréhensif, l'apprentissage par intercompréhension et les fondements de l'autonomisation de l'apprenant (cf. Morkötter 2011a ; 2011b).

Les données ainsi « élicitées » seront évaluées par rapport à la typologie élargie des transferts, La communication mettra l'accent sur la question de l'applicabilité de la « typologie élargie » aux processus intercompréhensifs et à la compétence d'apprendre les langues (savoir-apprendre).

## Références bibliographiques

- Álvarez, Dolores & Tost, Manuel (2008): *Itinéraires romans: une approche innovante et ludique de l'intercompréhension*. In: Conti, Virginie & Grin, François (éds.) : *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne Bourg : Georg Editeur, 323-339.
- Escudé, Pierre (2010): L'intercompréhension et ses compétences – *euro-mania*: une première lecture de l'emploi de la méthode d'apprentissage en intercompréhension. In: Doyé, Peter & Meißner, Franz-Joseph (éds.): *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven / L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives / Promoting Learner Autonomy through intercomprehension: projects and perspectives*. Tübingen: Narr, 62-74.
- Meissner, Franz-Joseph (2004): Transfer und Transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht. In: Klein, Horst G. & Rutke, Dorothea (Hrsg.): *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 39-66.
- Morkötter, Steffi (2011a): L'intercompréhension au-delà des langues apparentées chez les jeunes apprenants: le cas du néerlandais *presenteerde*. In: Meissner, Franz-Joseph; Capucho, Filomena; Degache, Christian; Martins, Adriana; Spita, Doina & Tost, Manuel (éds.): *Intercomprehension – Learning, teaching, research – Apprentissage, enseignement, recherche – Lernen, Lehren, Forschung*. Tübingen: Narr, 243-253.
- Morkötter, Steffi (2011b): *Förderung von Sprachlernkompetenz zu Beginn der Sekundarstufe. Untersuchungen zu früher Interkomprehension*. HDR, Université de Giessen.